

*Hoe dat Urbaen was belijdende dat groot onghelijc dat hy Lucesse  
ghedaen hadde ende vertroostese, ende van die gracelijcke  
propoosten die Lucesse schreyende hem voorbielt.*<sup>1</sup>

“O gracelijcke ende onnoosel jouffrouwe, vergheeft mi dat ic hebbe gheweest ondanckbaer ende schadelijck teghen u ende die uwe.<sup>2</sup> Ic die warachtelijc bekenne mijn leege afcoemste, zijnde in so snooden bloet opghevoet, en derf na u als man dat aensicht niet<sup>3</sup> opheffen.<sup>4</sup> Nu van u bekennende die fortuyne belijde dat ick onweerdich ben van u seer edele ende seer lieflijck gheselschap.<sup>5</sup> Ende als een rechte sake Fortuyne heeft my ghe[H1v]bracht tot dit uuterste eynde, al waer een yghelijck behoort te comen, maer nyet soo catijvelijck als ick.<sup>6</sup> Ende van dees redene door uwe ootmoedicheyt hope ick my van u niet geweyghert te worden eenighe verghiffenisse.<sup>7</sup> Het welcke ick van goeder herten van u begheere, van dye groote ende sware misdaden ende van die valsche ende quade bedriegingen ende van die onrechte ende dootlijcke ongelijcken, die ic tegen u ende tegen alle dye uwe by den raet van eenen anderen stouteliken gewracht hebbe.<sup>8</sup> Ende vervaert ende beschaemt gheve ic u te kennen dat ic vanden keyser die sone niet en ben, maer van eenen snooden ende seer armen weert vinde ic mi op die werelt gewonnen.<sup>9</sup> Ende al om uwen schat te

- 
1. ¶ *Comment Urbain en confessant le grand tort quil auoit de Lucrece la console : et des gracieux propos que Lucrece en plourant luy tint.*
  2. O Gracieuse *et innocente* damoiselle / pardonnez a moy ingrat et nuysable contre toy et les tiens /
  3. Liesveldt: dat niet aensicht
  4. que veritablement congnoys la mienne basse condition estre en si vil sang nourrye / que ie nose deuers toy *comme* mary leuer le visaige.
  5. Ores de toy congnoissant la fortune / confesse que ie suis indigne de ta tresnoble *et* tresamoureuse *compaignie*.
  6. Et *comme* chose iuste fortune si ma conduyt a ceste extreme fin / la ou conuient chascun venir : mais non si miserablement me retrouver.
  7. Et par ceste raison par la tienne humilite espere de toy ne me estre desnie aucun pardon /
  8. lequel de bon cueur *et* humblement te demande / des grandes *et* griefues offenses / *et* des faulses et mauuaises tromperies / et des iniustes et mortelles iniures / que contre toy / *et* tous les tiens iay par daultroy le conseil couraigeusement ouure.
  9. Et craintif *et* vergongneux taduertis que non de lempereur suis filz / mais dung vil et

rooven met grooter behendicheyt, ghelijc als ghi ghesien hebt, arbeyden wy. <sup>1</sup> Ende die valsche ende quade Blanditio met die sine bedriechlijcke woorden heeft mi dese penitentie gelaten, die welcke ic na sijn duncken verdient hebbe. <sup>2</sup> Ende ghi, lieve ende seer edel jouffrouwe, hier af onverdient, niet schultbaer in eenich dinck, sijt door mijn oorsake alsoe ghelijck als icke in een so seer quaet ongeluc gecomen. <sup>3</sup> Ende daer omme biechte ic mi, daer af berou hebbende, biddende ootmoedelijcken uwe goedertierenheyt, dat si haer geweerdige tot my onweerdich vergiffenisse te gheven.” <sup>4</sup> Ende van meer te dier tijt te spreken, anders dan suchten, sweech hi. <sup>5</sup>

Als die bedructe Lucesse niet ophoudende van schreyen, met een leeghe ende weeke <sup>6</sup> stemme nauwelijcken ghehoort, seyde aldus: “Eylacen, ic, die den eersten dach bekende bi dat arme ende cleyne geselschap tot sulcken ende so hoogen heere onbequaem te sine, ende te sine onder valsche woorden eenich bedroch verborgen. <sup>7</sup> Maer ic en dorste niet openbaren het gene dat binnen mijn arm herte was, maer alle vermoeden aen side ghestelt, u alleene siende, gracelijck ende heerlijk u presenterende, het aensien van u beelde doorstralende mijnen moet, om dat ghy daer jeghenwoordich sijnde, my versekerdet, en soude ick niet ghelaten [H2r] hebben tot die houwelijcke voorwaerde uwe te sine, ende daeromme vergheve ict u. <sup>8</sup> Ende als een

---

trespouure hostellier me treuue au monde engendre.

1. Et tout pour desrobber le vostre tresor avec *grande* maistrise *comme* tu as veu / nous conduysismes.
2. Et celluy faulx et mauuais Blandicio avec les *siennes* decepuantes parolles si ma *donne* icelle *penitence* / que a son iugement iay merite.
3. Et toy chere *et* tresnoble damoiselle non digne de ce / ne coupable de aucune chose / te voys par mon occasion ainsi *comme* moy en si tresmauluaise sorte arriuee.
4. Et pource de ce me *confesse* repentant / priant *cherement* la *tienne* benignite que elle daigne a moy indigne donner pardon.
5. Et de parler plus a lheure ( sinon souspirer ) se teust.
6. Liesveldt: wreke
7. Quant la douloureuse Lucrece non cessant de pleurer / en basse et debile voix [E4r] a peine ouye / ainsi dict. O moy lasse / que le premier iour congneuz par la pouure *et* petite compaignie a tant et si hault seigneur *estant* disconuenable / estre soubz faulses parolles quelque tromperie absconse.
8. Mais ie nosay manifester cela *que* dedans le mien miserable cueur alloit par sa fureur mal presageant : ains toute suspicion reiectee / te voyant seul gracieulx / et seigneurial représenter que le regard de ton ymaige penetrant le mien couraige pour cela que toy

dinck van cleynder weerden, so vele ende sulcke onghelijcken en achte ic niet. <sup>1</sup> En siet ghi niet dat dit dinck is dminste deel van onse droeffenissen te ghelijcken tot dit dootlijck onghelijck dat ghy nu met ooghen aensiet, met hoe veel droeffenissen ende pijnen ons die Fortuyne bereyt heeft?” <sup>2</sup>

Ende alree wasset den eenen ende den anderen moeylijck, om haren flauwen gheest, dat spreken. <sup>3</sup> Ende gheseten zijnde ende met pijnen opstaende, ghinghen si in dat pavillioen ende op dat koetsken leyden si haer flauwe leden. <sup>4</sup> Ende si gheleghen ende rustende, seyden dat om gheenen roof na haer doot tot eenighe beeste oft voghel te sine, namen si voor hen haer droevich leven daer te eynden. <sup>5</sup>

---

estre au present me affermes / ne auroye laissee a leffect matrimonial de estre tienne : et pourtant ie te pardonne.

1. Et *comme* de chose de peu de pris / *tantes et* telles iniures riens nestime :
2. ne voys tu que ceste chose est vne moindre part de noz douleurs / au regard de ceste iniure mortelle que tu voys visiblement avecques *quant*es douleurs *et* peines nous a la fortune appareille ?
3. Et ia estoit a lung et a laultre empesche ( pour leur foible esperit ) le parler.
4. Et dassis a peine estre leuez ensemble au pauillon entrerent : et dessus la couchete poserent les lassez *membres*.
5. Et eulx couchez et reposans dir[e]nt / que pour non estre proye apres leur mort de aucune beste / ou oyseau la finir leur douloureuse vie delibererent.